

## CUSTOM DICTIONARY LINGVO

Зыщук Василий Витальевич

УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»

Формирование и освоение терминологии является насущной задачей лингвистического обеспечения безопасности жизнедеятельности.

Это важно также в профессиональной подготовке кадров. Переводные словари терминологии призваны обеспечить эффективные межъязыковые профессиональные коммуникации.

Информационные технологии открыли новый этап развития терминоведения и терминографии на основе моделирования и разработки электронных терминологических словарей и сервисов. Электронный терминологический словарь реализуется в цифровом формате и обладает специфическим набором средств лексикографического описания специальной лексики.

Электронный словарь представляет собой единство словарных баз и прикладной программы-оболочки, которая обеспечивает удобный пользовательский интерфейс для работы со словарными базами. АBBYY Lingvo, одна из самых популярных словарных оболочек, является также открытым лексикографическим проектом, в рамках которого профессиональные лексикографы и энтузиасты могут пополнять имеющиеся словарные базы и создавать свои собственные.

Существует два способа создания пользовательских словарей для Lingvo:

- непосредственно из оболочки Lingvo, с карточками простой структуры, имеющими только заголовок и перевод
- с использованием языка лексикографической разметки DSL (Dictionary Specification Language) [1].

DSL-словари могут полностью соответствовать требованиям современных терминографических концепций (в части мега, макро и микроструктуры) и быть системным словарям Lingvo.

Карточки DSL-словаря могут содержать все необходимые элементы оформления (**bold**, *italic*, underline, цвет текста, отступы), перекрестные ссылки между карточками одного или нескольких словарей.

Возможна разметка содержимого карточек по зонам перевода, комментариев и примеров. Любой пользователь словаря может создать и распространять свой собственный DSL-словарь, т.к. в состав АBBYY Lingvo входит компилятор языка DSL, с помощью которого словарь преобразуется в стандартный лексикографический форма LSD.

В разрабатываемом электронном словаре был использован язык лексикографической разметки DSL. Основное назначение языка DSL -

описание того, как показывать словарную статью. Для описания нам помогают команды, которые имеют вид «[a]», где a - конкретная команда (один или несколько символов). Соответствующая ей команда выключения - «[/a]». Рассмотрим некоторые команды, которые были использованы при разработке словаря.

Таблица 1.

[b], [/b]	Полужирный текст
[i], [/i]	Курсивный текст
[c ], [/c]	Цветной текст
[m], [/m]	Сдвиг абзаца относительно левого края карточки
[trn], [/trn]	Выделение зоны перевода
[ex], [/ex]	Выделение зоны примера
[p], [/p]	Выделение помет (при нажатии на помету появляется разъясняющий текст)

Обратим внимание на пункт *Цветной текст* в Таблица 1. В случае, если цвет не указан, цвет будет использоваться установленный по умолчанию в программе. Цвет необходимо указывать без кавычек. В данных словарных статьях использовались такие цвета как, red (красный), grey (серый), blue (синий).

Структура карточки не может быть хаотична, для этого используется специальная структура карточки DSL-словаря.

Рассмотрим следующие пункты этой структуры.

1. Заглавное слово

2. Тело карточки

В карточке могут выделяться следующие зоны:

- пометы (по желанию);
- зона перевода;
- зона комментариев (по желанию);
- зона примеров (по желанию);
- картинки, звук (по желанию).
- ссылки на web-страницы (по желанию).

В разрабатываемом электронном русско-немецком словаре терминологии чрезвычайных ситуаций словарные статьи включают общепринятые названия на немецком и русском языках, дословный перевод иноязычных эквивалентов, варианты названий, морфологическую,

этимологическую, фонетическую информацию, примеры использования, иллюстративный материал.

Словарь может использоваться преподавателями и студентами специалистами в области обеспечения защиты жизнедеятельности, лингвистами, переводчиками. Хорошей терминологической базой для электронного русско-немецкого словаря терминологии чрезвычайных ситуаций является разработанный на кафедре современных языков университета гражданской защиты Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь словарь «Немецко-русский и русско-немецкий словарь-минимум по пожарной и аварийно-спасательной тематике» [2].

### ЛИТЕРАТУРА

1. Custom Dictionary Lingvo [электронный ресурс] – дата доступа: 26.03.2016 – режим доступа: <http://lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp2/Translation/Lingvo/DSL/DSL.htm>
2. Немецко-русский и русско-немецкий словарь-минимум по пожарной и аварийно-спасательной тематике [Текст] / Л. В. Гордей. – Минск : КИИ МЧС РБ, 2005. – 57 с.